

## **PRESENCIA DE LAS ARTES EN LA ENSEÑANZA BILINGÜE**

### *Presence of arts in bilingual teaching*

*Patricia Martín Ortiz*

**RESUMEN:** *En el contexto educativo actual la mayoría de los centros ya imparten la enseñanza bilingüe. Se detecta la necesidad de un cambio en el papel tradicional del profesor de lengua inglesa.*

*Ya no será sencillamente el de lingüista, no sólo tendrá que ser conocedor del idioma sino también deberá ser un gran comunicador. Abarcará diferentes campos de conocimiento y tendrá que hacer frente a este reto grande del bilingüismo.*

*Este movimiento implica también una nueva manera de formar al profesorado.*

*Queremos preparar a un maestro que actúe como impulsor, conductor, organizador, dinamizador de la clase y conocedor de diversas disciplinas.*

*En este artículo presento mi propuesta de introducir las artes en este nuevo marco de enseñanza global e integradora comenzando desde la Universidad, formando a los alumnos que serán los maestros protagonistas de este importante cambio educativo en relación con la enseñanza del idioma extranjero.*

*Mi intención es reflejar en estas líneas el proyecto realizado en la Escuela de Educación de Ávila de la Universidad de Salamanca donde las artes han tenido un papel predominante en la enseñanza de la lengua inglesa.*

**Palabras clave:** *arte, literatura, música, lengua inglesa, didáctica del inglés, enseñanza bilingüe.*

**ABSTRACT:** *In the educative context nowadays, bilingual teaching is present in most of schools. It is found the need of a change in the traditional role of the teacher of English language.*

*He won't be just a language specialist, not only will he master the language but also will be a great communicator. He will deal with different fields of knowledge and will face this great challenge of bilinguism.*

*This movement implies also a new way of teacher training. We want to train a teacher who act as promoter of the class, and expert in several areas .*

*In this articles it is presented my proposal of introducing the arts in the new frame of global and integrating teaching, starting from University, training the students will become protagonists in this important educative change related to the teaching of foreign languages.*

*My purpose is to show in these lines the project carried out in the School of Education in Ávila –University of Salamanca– where the arts have played an important role in the teaching of English.*

**Key words:** *art, literature, music, English language, English teaching, bilingual teaching.*

*«El arte sirve para conmover el corazón humano»*

Stendhal

## INTRODUCCIÓN

En el momento actual en el que el concepto de la enseñanza de la lengua extranjera ha cambiado, en este momento en el que prevalece el enfoque comunicativo, donde ya no se pone tanto énfasis en conseguir precisión en el lenguaje sino fluidez; cuando es preferible ser capaz de expresarte en otro idioma a dominar un aburrido libro de gramática repleto de ejercicios en letra minúscula de tiempos pasados.

Ahora se ha llegado a un punto en el que necesitamos una enseñanza bilingüe para poder comunicarnos en el marco europeo. Se busca que los alumnos puedan cursar estudios en diferentes universidades y países. Pretendemos que dominen al menos tres idiomas.

El enfoque ha cambiado. Ahora asistimos a una enseñanza bilingüe en la que las asignaturas se van a impartir en la lengua extranjera. Así, en el currículo de Primaria, *Arts and Crafts* es una asignatura que se podrá seguir en inglés.

Esta enseñanza bilingüe lleva implantada más de diez años en España, dentro del convenio *British Council/Mec* pero a partir de este año estará funcionando en la mayoría de los centros concertados y privados, y en poco tiempo llegará a los públicos.

Todo esto conlleva un cambio en todos los aspectos. El papel del profesor no será simplemente el de lingüista, no sólo tendrá que ser conocedor del idioma sino también deberá ser un gran comunicador y abarcará diferentes campos de conocimiento y tendrá que hacer frente a este reto grande del bilingüismo.

Este movimiento implica también una nueva manera de formar al profesorado.

Queremos preparar a un maestro que actúe como impulsor, conductor, organizador, dinamizador de la clase y conocedor de diversas.

Éste no va a ser un artículo especializado donde vaya a citar multitud de autores, donde vaya a presentar una bibliografía exhaustiva de textos fundamentales sobre la didáctica de las lenguas extranjeras. Se trata de un relato. Una narración que recoge una experiencia práctica que ha tenido lugar a lo largo de un curso académico en un contexto universitario: la Escuela de Educación de Ávila de la Universidad de Salamanca. Los protagonistas son un grupo de más de cien alumnos embarcados en un proyecto donde las artes han tenido un papel predominante dentro de la asignatura de didáctica de la lengua inglesa.

## **1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA EN LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA INGLESA**

El objetivo que se persigue en la titulación de maestro en la especialidad de lengua extranjera es formar a los alumnos y dotarles de las herramientas y estrategias necesarias para que puedan llevar a cabo la labor docente de manera satisfactoria.

No se busca sólo que el alumno adquiriera un nivel lingüístico del *First Certificate*, que no cometa errores, que domine las reglas gramaticales a la perfección, y que tenga un impecable acento británico. El aspecto lingüístico es fundamental, y se hace hincapié en que los estudiantes vayan al extranjero para aprender el idioma pero nuestro objetivo es también formarles como educadores.

Nuestra misión es inculcarles valores tales como el respeto a los niños, respeto por la educación; el valor del esfuerzo; la importancia de sentirse implicados en el trabajo.

Comenzamos el curso con la presentación de un decálogo que podemos ver expuesto en todos los colegios y hospitales de los Estados Unidos. Se trata de una serie de verdades sobre los niños. Los maestros debemos ser conscientes de que somos un modelo para los niños, un modelo de comportamiento a seguir. Por eso, en primer lugar subrayamos el aspecto humano del docente.

## Children Learn What they Live

*If a child lives with criticism  
He learns to condemn.*

*If a child lives with hostility  
He learns to fight.*

*If a child lives with ridicule  
He learns to be shy.*

*If a child lives with shame  
He learns to feel guilty.*

*If a child lives with tolerance  
He learns to be patient.*

*If a child lives with encouragement  
He learns confidence.*

*If a child lives with fairness  
He learns justice.*

*If a child lives with security  
He learns to have faith.*

*If a child lives with approval  
He learns to like himself.*

*If a child lives with acceptance and friendship  
He learns to find love in the world.*

A continuación, y en relación con la metodología que utilizaremos a lo largo del curso, proponemos una metodología participativa, comunicativa y de compromiso por parte del alumno, que va a desempeñar un papel fundamental en el aprendizaje.

*Tell me and I forget  
Teach me and I remember  
Involve me and I learn.*  
B. Franklin

Éstas son las palabras de Benjamin Franklin que nos sirven para abrir el curso. Una filosofía en la que se basa nuestra metodología.

No se trata de un proceso de enseñanza pasivo en el que los estudiantes escuchan y copian apuntes. Se les pide que intervengan, que

participen, que hablen para expresar sus opiniones –acuerdos y desacuerdos–. No se trata de una exposición de contenidos teóricos que tengan que memorizar. Se trata de una asignatura en la que llevamos a la práctica todo lo aprendido. Explicamos los diferentes elementos de una unidad didáctica, sí, pero ellos deben elaborar una unidad y presentarla al resto de la clase.

Hay un componente de trabajo, referido al estudio, que debe realizar cada alumno de forma individual, determinadas tareas escritas tales como redacciones, etc... pero la mayoría de las actividades se realizan en parejas, grupos pequeños o grupos más numerosos.

A principio de curso establecemos un calendario donde se indican las diferentes actividades y talleres que organizaremos durante el curso y concretamos las fechas para que los estudiantes se puedan organizar.

Esta previsión es importante dadas las características del grupo donde muchos alumnos están matriculados en varios cursos a la vez, otros trabajan y no pueden asistir a todas las clases.

## **2. REFLEXIÓN SOBRE UN ALUMNADO HETEROGÉNEO**

La asignatura de Inglés y su Didáctica I ya que comenzamos con el Plan Bolonia y desaparecen los planes antiguos. 2009-2010 ha sido un curso en el que ha habido un gran número de alumnos matriculados, y eso ha contribuido a que este año haya sido especialmente enriquecedor para todos, profesores y alumnos. Estudiantes de diferentes edades, diversas procedencias geográficas; diferentes intereses. Algunos han cursado ya otra especialidad de Magisterio tales como Educación Infantil, Educación Física o Primaria, y nos pueden aportar una sensibilidad diferente y su experiencia en el campo profesional. Otros proceden de licenciaturas como Historia, o Comunicación Audiovisual y su visión es claramente diferente a la de los estudiantes de primer curso de carrera, recién llegados del Instituto. Este contraste aporta riqueza a la clase.

Se combina pues la experiencia con la inocencia. El afán de saber con el deseo de compartir conocimientos y experiencias.

El resultado ha sido altamente positivo porque hemos creado una atmósfera de trabajo óptima a base de ilusión y del trabajo construido día a día.

Ha habido entusiasmo, participación, colaboración e implicación. Han sido estudiantes positivos, creativos, innovadores, atrevidos, generosos y cooperadores.

### **3. EL ARTE EN EL AULA DE INGLÉS**

El arte en sus diferentes manifestaciones ha acompañado al hombre a través de la historia.

Desde la época prehistórica ha sentido el deseo de expresarse a través de la pintura –las pinturas rupestres de Altamira–, a través de la palabra, el cuento siempre nos ha apasionado –desde la narración oral–, pasando por los textos impresos hasta los modernos libros digitales que nos reclaman desde la pantalla.

Las artes contribuyen a la mejora del individuo.

En el ámbito de la formación universitaria, desde el área de la Filología Inglesa, nos hemos propuesto introducir el arte en la enseñanza de idiomas.

Fundir la lengua inglesa con otras disciplinas como la pintura y la danza, sentir el ritmo del inglés con la prosa y la poesía; escuchar su entonación en los diálogos cinematográficos y teatrales y fluir con la música de los videoclips y los musicales.

Presentamos esta apuesta por el arte en el aula de inglés.

#### **Literatura**

En el mes de noviembre convocamos un «Concurso de cuentos de terror», voluntario por supuesto, y ¿cuántos estudiantes participaron? ¡El 90% de la clase!

*Human Lungs*, un escalofriante relato, fue el ganador del certamen y tuvo lugar una ceremonia en la que la alumna afortunada recogió el premio y dijo unas palabras, emocionada, agradecida y reconociendo también el mérito y la calidad de los otros trabajos finalistas.

*\*Human Lungs*

*In the village had always heard disturbing stories about the spirit of a 13 year old boy who died under mysterious circumstances in the school. The school had been closed since that tragedy.*

*That year coincided with the thirteenth anniversary of his death. The autumn was being very rainy. A group of friends were spending a weekend at a cottage of the village. The five youths were having fun, telling jokes, dancing, singing and drinking beer.*

*The night was calm. About the midnight the youths decided to go for a walk. The streets were poorly lit and there was not moon that night. Suddenly, it started to rain. The youths ran and one of them proposed to find refuge in that ruined building which was in front of them. Everyone was wet and cold so they accepted to go inside old and full of crack building which seemed an abandoned schoolhouse.*

*Once inside, Ricky saw something was moving in the black of the room:*

*«I have seen something there. I don't like it. Let's go, please» –Ricky said.*

*«Come on, Rick, there's no cause for alarm. Don't be afraid» –Rita said.*

*Unexpectedly, a dark cry as heard behind them, The youths were paralyzed. Ricky ran out and disappeared through this very long hallway. His friends shouted his name but Ricky didn't answer. Everybody was quiet. A whisper could be heard in the room:*

*«Give me oxygen, I need my oxigen. Oxygen...oxygen...oxygen...».*

*The youths ran towards the door but it was closed. There was no escape.*

*Something was coming slowly to them. It seemed a boy. The youths were frightened. This thing was getting closer. He was Ricky.*

*«Ricky, we nearly died of fear. Where did you go? We musts leave» –Rachel said.*

*Abruptly, Ricky stood and looked at them. A ray of light illuminated his body. He was bloody and had a huge hole in his chest. His eyes were horrible. Finally, he fell to the floor.*

*«Nobody gets out of here alive. I need oxygen, you have my oxygen, oxygen, oxygen...».*

*The four youths ran for an exit. Ray stumbled. Rachel stopped to help him and suddenly something grabbed them by the ankles and beat them with great violence against the walls. Rita and Ryan saw how their friends disappeared, leaving a trail of blood and deafening shouts.*

*They were completely terrified. Their legs were trembling. They managed to hide in a closet. There was a strange book. It was called «Ghost Stories». Rita read:*

*«A boy of thirteen dies at school. His body was found dead in the bathrom at school. Apparently, the child had asthma and a huge phobia of cockro-*

*aches. Police say his death was due to and asthma attack, probably it was caused by several cockroaches found around the body of the boy. The boy's mother claims that her son always carried three inhalers which were never found. She suspects that her son was murdered by other boys who were always harassing him. This hypothesis was never shown».*

*Just when they finished reading this article, the closet's doors were open with violence and the spirit of a child appeared in front of them. Seconds before that the spirit descended on them, Ryan shouted:*

*«Wait, please. Don't kill us! I have your oxygen. Look here. Accept it, please. It is yours».*

*Ryan got the inhaler from his pocket and offered it to the ghost. The spirit reached out his hand, grabbed the inhaler and disappeared for ever.*

*The next morning, the police found in that school a collection of human lungs dissected and more than 1000 corpses.*

Una parte importante del curso son las actividades realizadas en torno a los libros de Roald Dahl.

Roald Dahl es un literato galés que ha escrito multitud de libros para niños. Su lenguaje es sencillo, las tramas son interesantes y divertidas y las historias siempre ofrecen unos finales sorprendentes. La emoción y la intriga están presentes durante todo el relato y convierten la lectura en una actividad placentera.

Propongo *Charlie and the Chocolate Factory*, *Matilda* y *The Witches*. A través de la lectura se aprende el idioma. Se adquiere vocabulario, se afianzan las estructuras y sobre todo supone una oportunidad de disfrute.

Realizamos diversas actividades en torno a los libros. En primer lugar rellenan una ficha de lectura sobre cada uno de ellos. Se trata de una ficha muy sencilla como la que pedirán ellos mismos más tarde a sus alumnos en el colegio aunque también se puede convertir en algo complejo dependiendo de las respuestas obtenidas... A la pregunta de cuál es el personaje que menos le gusta y por qué, un estudiante contesta:

*\*«This could become the most difficult question.. All of four spoiled children ( and their parents because they are guilty by their terrible behaviour) would/could represent one ( at least) of the capital sins: greed, gluttony, avarice, pride... all of seven except lust ( obviously in a book written for children).*



Respondiendo a la propuesta de señalar las palabras nuevas que habías aprendido, el alumno escribe:

\* «*Searching the (hidden!) meaning of the English surname could become very useful in order to understand their personality. Surnames like Veruca (very close to «wart» = like in Spanish «verruca» or the enemies'surnames: Fickelgruber or Slugworth have a hidden meaning very interesting!*»

Al final del primer trimestre realizamos los talleres o *workshops* sobre Roald Dahl. Tienen lugar varias sesiones en tres días, dedicados cada uno de ellos a *Matilda*, *Charlie and the Chocolate Factory* y *The Witches*. Los alumnos se apuntan al que quieran, obviamente al taller relacionado con el libro que ya han leído.

La actividad tiene lugar en el Aula de Danza porque el espacio –sin pupitres– es más adecuado para trabajar.

Nos sentamos en el suelo formando una elipse y comenzamos el taller.

En este Taller de literatura realizamos diferentes actividades; en una de ellas, por ejemplo, los alumnos lanzan el dado. Es un dado especial en el que en cada cara hemos escrito el nombre de un personaje del libro ó el título de un capítulo. El alumno empieza a hablar sobre el tema propuesto durante un par de minutos y le toca el turno al siguiente.

Me gustaría recordar el día 2 de abril. Es el Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil. Ese día lucimos una camiseta diseñada para tal motivo con una cita extraída de *Matilda*.

Salimos al jardín de la Escuela. Formamos un gran corro y cada uno plantó una semilla (¡una alubia!) en la tierra –la semilla de la literatura–, pensó un personaje y todos de la mano fuimos gritando: «Mary Poppins!», «Captain Hook!», «Winnie-the-Pooh!». Uno a uno, realizamos un pequeño homenaje a los personajes clásicos de la literatura infantil y juvenil en lengua inglesa. Finalmente en una sola voz dijimos «*God save literature!*» y aplaudimos con fuerza.

En la clase habíamos dibujado un árbol en una cartulina de color. El árbol de la literatura. Cada alumno pegaba su foto como si se tratara de frutos que colgaban de sus ramas y firmaba como otro nombre, el de su personaje favorito de ficción.

Yo firmé Mary Poppins. Dejamos la cartulina en la pared del aula durante el resto del curso para no olvidar ese día y ese momento en el que formamos parte de una ilusión.

Resultó ser una mañana fría, de lluvia, casi nieve, pero todos salimos uniformados luciendo orgullosos la camiseta fucsia de manga corta que mostraba la rebeldía de Matilda y alzando nuestra voz en nombre de la literatura:

*«Daddy», she said, «do you think you could buy me a book?»*

*«A book?», he said, «What d'you want a flaming book for?»*

*«To read, Daddy».*

*«What's wrong with the telly, for heaven's sake? We've got a lovely telly with a twelve-inch screen and now you come asking for a book! You're getting spoiled, my girl».*

Roald Dahl. *Matilda*

## **Pintura**

Hemos preparado un Taller de ilustración relacionado con los libros de Roald Dahl.

Suena una música de fondo en inglés. He extendido un papel blanco de grandes dimensiones y lo he fijado al suelo con cinta adhesiva. Cada estudiante ha traído una cartulina tamaño folio y una caja de pinturas. Todos apoyados en el papel blanco realizan una ilustración del libro. Puede representar toda la historia, un personaje ó una escena. Los alumnos dibujan tranquilos, no hablan, totalmente inmersos en esta placentera actividad artística que quizá ya ni recordaban cuándo lo habían hecho por última vez.

La mayoría de los cuadros se refieren a diferentes escenas que transcurren dentro de la fábrica de chocolate, las más impactantes para el alumno. La escena del río de chocolate y el barco de caramelo donde Augustus Gloop es succionado por una de las tuberías de la fábrica tras beber chocolate sin la autorización de Mr Wonka ó Violet Beauregarde que se convierte en un globo inmenso de color del arándano por probar el chicle sin deber.

Se trata de un ejercicio interesante de análisis y reflexión en el que en unos minutos se les pide que representen algún momento o episodio representativo de la obra.

## Música y danza

En el Taller de música *dahliano* se trata de componer una canción basada en el libro. Eligen una melodía conocida e inventan una coreografía para la canción.

El resultado es sorprendente. Los alumnos se muestran muy divertidos, ingeniosos e imaginativos.

Podría citar varias canciones pero hablaré de «Wonka, the chocolate maker», adaptación de la canción popular «Paquito el chocolatero». Los estudiantes se disponen en filas y , ejecutando el baile que acompaña esta canción popular cantan unas líneas sobre el propietario de la fábrica de chocolate.

Se trata de una elección original en la que la literatura infantil inglesa se funde con la canción popular española, acercando así las dos culturas.

Para cada taller se decora el aula de una forma diferente. En la sesión de *The Witches*, por ejemplo, colgamos murciélagos en el marco de la puerta. Dos alumnas se apostaban una a cada lado del aula, ataviadas con sombrero de bruja. Otra estudiante con un tambor creaba el ritmo adecuado para el encuentro. Para entrar en el aula cada alumno tenía que inventarse una contraseña y las centinelas la tenían que encontrar satisfactoria para poder pasar.

Disfrutar del trabajo, disfrutar de los resultados obtenidos con nuestro esfuerzo y transmitírselo a los niños.

## Teatro

Otra de las actividades realizadas en torno a la lectura es la representación de una obra de teatro basada en el libro.

Se forman grupos de trabajo. Cada alumno debe elegir su función: director, coreógrafo, apuntador, encargado de vestuario y maquillaje, etc...

Los estudiantes escriben el guión de la obra en inglés. Elaboran un programa sencillo donde se refleja el nombre de los alumnos, el título de la función, fecha, etc... En el programa de la obra «*Charlie's Remix*» incluso apuntan: «¡No te lo pierdas!».

¿Cuál es el resultado? Se trata de un trabajo en grupo, de coordinación, en el que todos colaboran y en el que resulta imposible fijar los límites para la tarea que realiza cada uno. De modo que todos aportan ideas, todos piensan el guión y ayudan con el vestuario. Se trata de un esfuerzo común.

Uno de los grupos recrea una escena en la que los oompalompas de *Charlie and the Chocolate Factory* –trabajadores de la fábrica de Willy Wonka– dedican una canción a uno de los niños que ha sido expulsado de la fábrica. El resultado es una sucesión de diálogos ingeniosos y una divertida coreografía.

Otra de las escenas elegidas es la que se corresponde con uno de los capítulos iniciales del libro, «*The Golden Ticket*», en el que los cuatro abuelos nonagenarios de Charlie –el héroe– duermen en la misma cama y charlan sobre el pasado! Comienza la función. Los alumnos/abuelos están caracterizados con gorro de dormir y camisones, tapados con una manta de lana, –con el tono de voz y los movimientos del cuerpo imitando a la perfección a los ancianos– y la madre del niño prepara la sopa de repollo en una cacerola dando una gran verosimilitud a la escena. Entonces aparece Charlie, acalorado y emocionado, que ha encontrado uno de los billetes dorados que escondió Wonka en sus chocolatinas!! El abuelo Joe, un viejo decrepito, pálido, un saco de huesos, sale de la cama impulsado como por un resorte y comienza a dar saltos de alegría: «Yippee!!!», tal y como se refleja en el libro y todos entonan una alegre canción:

*\*The Golden Ticket ( a play)*

*Mrs Bucket: the cabbage soup is ready! It's delicious! One for you, another for you.*

*Mr Bucket: Thank you, my darling! I'm tired, my work in the tooth factory is very boring, I missed the cabbage soup!!! I was so hungry I thought to eat the tooth paste.*

*George: I'm tired to eat the same cabbage soup every night!*

*Georgina: We're so poor...*

*Josephine: In my younger days we were poorer. We hadn't got a house, we slept under bridges.*

*Joe: We had to hunt wild pigs to eat and the forest was very dangerous.*

*(Charlie goes running into the room)*

*Charlie: Mother! Mother! Mother! Look! I've got it! Look, Mother, look!  
The last Golden Ticket!*

*Georgina: What do you say, dear? Do you want to play cricket?*

*George: No, he says that he has won the last Golden Ticket! Golden  
Ticket!*

*Josephine: I can't believe it! Your are always dreaming up*

*Mr and Mrs Bucket: Tell us, Charlie. Calm, dear! Tell us slowly...*

*Charlie: I found some money in the street and I bought two bars of chocolate and the second one had the Golden Ticket and there were crowds of people all around me wanting to see it.*

*Mr Bucket: This is the fifth golden ticket, isn't it?*

*Mrs Bucket: Yes, and Charlie has found it.*

*Joe: You're pullyn our legs, Charlie, aren't you? You're having a little joke?*

*Charlie: I'm not!!!*

*Joe: Yippeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee!!!*

### *The Golden Ticket Song*

*Charlie: I have golden ticket!*

*Rest. We have golden ticket!*

*Charlie: I have golden ticket!*

*Rest: We have golden ticket!*

*Charlie: I have golden ticket!*

*Rest. We have golden ticket!*

*Charlie: I have golden ticket!*

*Mr Bucket: Now put your ticket up!*

*Up in your hand, we just only see.*

*It's the chance to do other thing;*

*Change our life, will change 'cause of this trip,*

*Many money you will win.*

*Wonka waits for you, you will see.*

*Charlie pay good attention,*

*No more tears for several good years.*

*You can smile now, if you liked this song*

*The you should not leave us alone.*

*If you liked it then you should not leave us alone.*

*Don't be a liar and say that you like it.*

*If you liked it then you should not leave us alone.*

En la representación de *The Witches* se abre la puerta y nos invade una nube de humo que apenas nos deja respirar. Unas velas iluminan débilmente la habitación mientras suena *Carmina Burana* de Orff. Un grupo de «brujas» ataviadas con vestidos negros y sombreros de pico cantan *We are the witches, we are the witches...* –con voz cavernosa– al ritmo de la inquietante música.

En otra de las actuaciones en torno a *The Witches* una voz en off narra la historia de cómo las brujas crean una pócima mágica para transformar a todos los niños de la tierra en ratones y mientras tanto ellas –caracterizadas de terribles hechiceras– la escenifican.

En la adaptación de *Matilda*, la sádica directora del colegio obliga a un niño a comerse un pastel de chocolate de cinco kilos mientras que el resto de los compañeros le animan: «Bruce! Bruce!».

Las niñas caracterizadas con pecas, lazos y coletas; Miss Trunchbull con sus tacones de aguja y su moño bien apretado; el chico obeso que esconde un cojín debajo del jersey para aumentar su tripa y que devora, ansioso, el pastel de cartón pintado con plastidecor. Todos ellos constituyen una escena memorable.

Se trata de una propuesta continua de actividades creativas en las que los alumnos aprendan a expresarse. Que creen, que imaginen, que sean artistas.

Relacionar la lengua extranjera con las artes.

## Cine

En relación al séptimo arte propuse a los alumnos realizar una película. Podía ser una escena ó el largometraje completo. Un grupo de alumnos elige la mítica *Casablanca*.

En el salón de actos como fondo se proyectan en una pantalla grande diferentes escenas de la película –las más representativas– y al mismo tiempo los estudiantes caracterizados como Rick, Ilsa, Sam, el Capitán Renault, el líder de la Resistencia Víctor Laszlo actúan: el encuentro entre Ilsa y Rick, la conversación de Rick y Laszlo; Sam tocando el piano.... Entregan un folleto con la letra de la canción «*Knock on Wood*» para que el público la acompañe con palmas y golpes en la mesa y éste responde con entusiasmo.

*\*NARRATOR: Rick kidnaps Renault and forces him to come with him, Ilsa and Laszlo to the airport to take the plane to Lisbon and escape*

*RICK: If you don't mind, fill in the names. That'll make it more official. Mr. and*

*Mrs. Victor Laszlo.*

*ILSA: But why my name, Richard?*

*RICK: Because you're getting on that plane.*

*ILSA: I don't understand. What about you?*

*RICK: I'm staying with him till the plane gets away.*

*ILSA: No. What has happened? Last night you said...*

*RICK: Last night we said a great many things. You said I was to do the thinking for*

*us. You're getting on that plane with Victor where you belong.*

*VICTOR: Thanks Rick for everything, and welcome back to the fight. Are you ready, Ilsa?*

*ILSA: Yes, I'm ready. Good bye Rick, God bless you.*

*RENAULT: I was right. You are a sentimentalist. It might be a good idea for you to*

*disappear from Casablanca for a while. There's a Free French garrison over at*

*Brazzaville. I could be induced to arrange a passage.*

*RICK: My letter of transit? I could use a trip. But it doesn't change our bet. You*

*still owe me 10,000 francs.*

*RENAULT: That 10,000 francs should pay our expenses.*

*RICK: «Our» expenses? Louis, I think this is the beginning of a beautiful friendship.*

A pesar de haber visto la película veinte veces, los ojos se humedecen cuando finalmente el avión despegue sin Bogart y éste le dice a su amigo el policía: «Éste es el comienzo de una bella amistad...». Se trata de una combinación de imagen, música, cine y teatro que verdaderamente impactó.

## Videoclips

Otra de las propuestas relacionada con las artes visuales es la elaboración de un videoclip.

Se atreven con «Thriller» de Michael Jackson. Una espectacular puesta en escena. Los féretros fabricados con cajas de cartón, los

mueertos que salen de las tumbas, «Michael» con su traje rojo brillante y su peluca afro; el baile de Michael y la coreografía conjunta. Los alumnos han disfrutado con los ensayos. Han aprendido la canción y el baile. Se han fundido en los personajes.

Se trata de un videoclip que se realizó en los años ochenta y supuso un acontecimiento importante en la historia del cine y de la música. Los alumnos han querido recogerlo y el resultado ha sido inquietante...

## Musicales

### *Grease*

John Travolta y Olivia Newton John, rodeados de sus amigos de la *Ryder School*.

En el hall de la Escuela, un grupo de más de veinte alumnos representan varias secuencias de este hito de los adolescentes.

Las Pink Girls por un lado, los chicos engominados por otro; la canción de *Grease Lighting* sobre el capó del coche; el baile final en el que Sandy despierta y responde vestida con pantalón de cuero negro a un Danny Succo confundido.

Lo asombroso de este tipo de actividades es que los alumnos pierden el pudor, la vergüenza; se desinhiben y disfrutan. Los tímidos te sorprenden cantando y bailando delante de toda la Escuela; ellas con sus faldas vaporosas y calcetines cortos bailan al son de la música y ríen en corros imitando la versión cinematográfica.

### *The sounds of music (Sonrisas y lágrimas)*

Un grupo caracterizado como niños tirolesees pasea por la montaña y su niñera (July Andrews) les enseña a cantar: Do, re, mi, fa... Una estudiante de música es la encargada de dirigir a este coro de niños vestidos con tirantes y pantalones cortos y ellas con sombreros de paja y vestidos campestres.

Una sucesión de momentos mágicos.

El chorro de voz de la «niñera», la alegría, el entusiasmo que transmiten.



### *Beauty and the Beast (La Bella y la Bestia)*

En esta ocasión representan la película de animación. Los alumnos han creado unas siluetas de gran tamaño con cartulinas decoradas que cuelgan al cuello con una cuerda a la manera de los hombres bocadillo de los anuncios. Presentan un pequeño resumen del cuento y realizan la actuación:

*\*Our Project is based on the movie «Beauty and the Beast». First, we are going to do a summary of the story and then we are going to sing two songs from the movie. We are going to perform, to dance and to sing. Each person has a character. Our performance is for children and also for adults.*

...

*\*Ma chere Mademoiselle, it is with deepest pride and greatest pleasure that we welcome you tonight. And now we invite you to relax, let us pull up a chair as the dining room proudly presents-your dinner!*

Charlan divertidos la tetera con el azucarero, el reloj con el candelabro; aparece el bravucón Gastón; representan el baile en el que ella se rinde finalmente a la bondad de la Bestia y éste se convierte en el príncipe.

*\*Be our guest  
Be our guest  
Put our service to the test  
Tie your napkin 'round your neck, cherie  
And we provide the rest.*

Es de destacar en este grupo en concreto que se trata la mayoría de alumnos con un nivel de inglés no muy alto, y una 'pronunciación no demasiado acertada pero es tal el esfuerzo que han realizado para la puesta en escena, los disfraces, las canciones, la memorización de los diálogos y es tal la decisión del alumno que coordina a la perfección los movimientos de los actores que resulta un espectáculo tierno y conmovedor.

En esta serie de actividades han aprendido mucho más que el ritmo y la entonación de la lengua inglesa; mucho más que la cultura cinematográfica, musical y dramática de los países anglófonos. Han aprendido a compartir. Han aprendido a crear. Se han habituado a trabajar juntos, a cooperar.

Han conocido diferentes técnicas y recursos que podrán utilizar en el aula de inglés con sus propios alumnos.

Se crea un lazo entre los estudiantes. Sienten, viven la lengua, viven la música, la representación.

Disfrutan con la actuación, inundan el escenario.

Se vuelven abiertos, receptivos, extrovertidos. Todo esto es parte de su formación.

## CONCLUSIONES

Cada vez es más evidente que el papel del profesor ha evolucionado y creo que en este marco de la enseñanza bilingüe el concepto de enseñanza cambia. Se tiende a una enseñanza global. Se tiende a una visión más abierta de la enseñanza del idioma.

Una visión que abarca las artes, la música y la literatura.

En nuestros estudios de Magisterio, especialidad lengua extranjera, siempre hemos concedido importancia al arte en sus diferentes manifestaciones, teniendo presente la expresión artística en la enseñanza de la lengua extranjera.

No podemos exigir que sean completamente bilingües, magistrales actores y bailarines, pero si queremos abrir su mente, queremos desterrar en ellos los tabúes, los prejuicios que pudieran sentir.

Queremos desarrollar en ellos el gusto por los idiomas y por el arte, en sus diferentes expresiones: la música, la pintura, el cine y la danza.

Proponemos una forma de enseñanza global e integradora, que les eduque el gusto: que descubran el placer en el arte.

En esta era del siglo XXI el profesor de inglés todavía utiliza sus tizas de colores y la pizarra pero ya ha olvidado el libro de texto y en su lugar habla de cine y de teatro, de música y de literatura en su aula de inglés y da importancia a la cultura y al proceso creador.

Queremos niños imaginativos, creadores, artistas. Queremos que se desarrollen plenamente.

Queremos formar a nuestros alumnos de Magisterio de Inglés para que sean capaces de provocar revuelo en todos los centros donde pisen, que no pasen desapercibidos, que despierten el deseo en sus alumnos, el deseo de aprender; el entusiasmo por la lengua inglesa, la alegría del conocimiento, de la interpretación de las lenguas y de las artes.

Durante todo el año hemos vivido momentos de gran calidad y emoción.

Cada clase ha sido diferente y los alumnos han contribuido a que esta experiencia haya sido un éxito.

No había cabida para alumnos indiferentes, apáticos o abúlicos. Todos han sido personas comprometidas, entusiastas, con iniciativa y trabajadores.

Es una experiencia irrepetible y podría apostar que todos ellos van a ser unos magníficos profesores de inglés, grandes comunicadores, transmisores de conocimiento, con un saco repleto de emoción y vocación.; para ellos no habrá fronteras ni lingüísticas ni de ningún tipo.

Ya tienen el perfil bilingüe, en el sentido de personas abiertas y receptivas.

Ahora viajarán al extranjero –si no lo han hecho ya–, escucharán programas de radio y canciones en inglés; trabarán amistad con nativos ingleses, y todo ello les será de provecho porque ya tienen el talante. El talante abierto y receptivo que los niños necesitan.

El arte en el aula de inglés ó el juego de los sentidos.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLEN, E. D. & VALETTE, Rebecca M. (1977): *Classroom Techniques. Foreign Language and English as a Second Language*. Harcourt Brace Jovanovich, INC.
- BROUGHTON, BRUMFIT, FLAVEL, HILL & PINCAS. (1980): *Teaching English as a Foreign Language*. Routledge and Kegan Paul. London. 2<sup>nd</sup> edition.
- BYRNE, D. ed. (1980): *English Teaching Perspectives*. Longman.
- CAMERON, L. (2008): *Teaching Languages to Young Learners*. CUP.
- CARRIER, M. et al. (1980): *Take 5. Games and Activities for the Language Learner*. Harrap.
- DAKIN, J. (1968): *Songs and Rhymes for the Teaching of English. Teacher's Book*. Longman.
- DUNN, O. (1984):. *Developing with Young Learners*. Macmillan.
- ELLIS, G. & BREWSTER, J. (1991): *The Storytelling Handbook for Primary Teachers*. Penguin English.
- HEDGE, T. (1980): *Using Readers in Language Teaching*. Macmillan.
- MARTÍN ORTIZ, Patricia (1999): *Language Teaching. Theoretical Basis and Curricular Design*. Amarú. Salamanca.
- SIGUÁN, M. & MACKEY, William F. (1986): *Educación y Bilingüismo*. Santillana/Unesco.
- Orientaciones para el desarrollo del currículo integrado Hispano-Británico en Educación Primaria. Convenio MEC/British Council*. MEC. 2009.